

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK	GENERAL TERMS AND CONDITIONS
<p>A jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: ÁSZF) az Asahi Food Zrt. (továbbiakban: „Üzemeltető”), és az Üzemeltető által a www.kobuta.hu weboldalon (a továbbiakban: „Weboldal”) és telefonon keresztül nyújtott elektronikus kereskedelmi szolgáltatásokat igénybe vevő felhasználó (a továbbiakban: „Felhasználó” vagy „Ön”) jogait és kötelezettségeit tartalmazza (az Üzemeltető és Felhasználó a továbbiakban együttesen: „Felek”). Az ÁSZF minden jogügyletre és szolgáltatásra vonatkozik, amelyek a Weboldalon keresztül történnek a Kobuta étterem (a továbbiakban: Étterem) vonatkozásában. A Jelen ÁSZF hatálybalépésének napja annak honlapon történő közzététele.</p>	<p>These terms and conditions included the rights and obligations of (hereinafter referred as: GTC) the Asahi Food Zrt. (hereinafter referred as: “Operator”) and the customer (hereinafter referred as: “Customer” or “You”) who use the services provided by the Operator via telephone and via www.kobuta.hu website (hereinafter referred as “Website”). (the Operator and Customer together hereinafter referred as: “Parties”)</p> <p>The GTC applies to all legal transactions and services that occur through the Website in relation to the Kobuta Restaurant (hereinafter referred as: Restaurant). Publication of the present GTC on its website. The day of entry into force of this GTC is when it is published on the website.</p>
<p>1. Általános tudnivalók, a Felek közötti szerződés létrejötte</p>	<p>1. General information, establishment of the agreement between the parties</p>
<p>1.1. A jelen ÁSZF hatálya kiterjed az Üzemeltető által nyújtott minden olyan elektronikus és telefonos kereskedelmi szolgáltatásra, ami a Weboldalon vagy telefonos szolgáltatáson keresztül történik. Továbbá jelen ÁSZF hatálya kiterjed minden olyan kereskedelmi ügyletre Magyarország területén, amely jelen szerződésben meghatározott Felek között jön létre.</p>	<p>1.1. The scope of this GTC extends to all electronic and telephone commercial services provided by the Operator through the Website or telephone service. In addition, the scope of this GTC covers all commercial transactions in the territory of Hungary established between the Parties specified in this contract.</p>
<p>1.2. Üzemeltető a foglalási rendszerével lehetővé teszi, hogy a Felhasználók a mindenkori ÁSZF-ben meghatározott összegű foglalási díj ellenében az Üzemeltető által üzemeltetett Kobuta étteremben a szabad asztalok közül asztalt foglaljanak (a továbbiakban: ‘Foglalási Megállapodás’). A Foglalási Megállapodás alapján fizetendő foglalási díj összegének megfizetésével kerül az asztalfoglalás véglegesítésre a 4. fejezetben foglaltak szerint.</p>	<p>1.2. The Operator allows Users with its reservation system to reserve a table of the free ones (hereinafter referred as “Reservation Agreement”) at the Kobuta Restaurant operated by the Operator for the amount specified in the GTC. The reservation will be finalizing if the amount of the reservation fee payable under the Reservation Agreement will be paid in accordance with Section 4.</p>
<p>1.3. A Weboldalon és telefonon keresztül történő foglalás, elektronikus úton és telefonon leadott foglalással lehetséges, a jelen ÁSZF-ben meghatározott módon és feltételekkel.</p>	<p>1.3. Booking via the Website and by telephone is possible by electronic and telephone booking, in the manner and under the conditions specified in this GTC.</p>

1.4. Az Étterem szolgáltatásait bárki (18. életévét betöltött személy, vagy törvényes képviselő engedélyével rendelkező személy) jogosult igénybe venni, amennyiben a Weboldalon érvényesen és sikeresen regisztrálja magát. A sikeres regisztrációval a Megrendelő az ÁSZF rendelkezéseit elfogadja és azt magára nézve kötelezőnek ismeri el.	1.4. The services of the Restaurant are available to anyone (persons over the age of 18 or person authorized by a legal representative) if he/she register with the Website validly and successfully. By successful registration, the Customer accepts the provisions of the GTC and recognizes it as binding on itself.
1.5. Az étterem Weboldalon található étlapja és itallapja valamint az árak az Üzemeltető szolgáltatásának jellege miatt időközönként változhatnak. Üzemeltető kimondottan törekszik arra, hogy mindig aktuális tartalmat és árakat jelenítsen meg, ugyanakkor a Foglalási Megállapodások előzetes megkötésére tekintettel az étlap és itallap változtatás jogát az Üzemeltető fenntartja.	1.5. The restaurant's menu and drinks menu available on the Website and the prices may vary from time to time due to the nature of the service provided by the Operator. The Operator shall expressly pursue to always display current content and prices, but the Operator reserves the right to make changes to the menu and to the drinks menu, regard to the prior conclusion of the Reservation Agreements.
1.6. Üzemeltető és a Felhasználó között a szerződés elektronikusan az asztalfoglalásra vonatkozóan jön létre.	1.6. The contract between the Operator and the User shall be made electronically in respect of the reservation of the table.
1.7. A megkötött szerződés írásban foglaltak minősül. A szerződés írásban tárolt adatai megegyeznek a foglalás adataival. A szerződéskötés és a kapcsolattartás nyelve magyar.	1.7. The contract shall be deemed to be in writing. The written record of the contract is the same as the booking details. The language of the contract and contact is Hungarian.
1.8. Az Üzemeltető elérhetősége:	1.8. Contact details of the Operator:
Telefon: + 367070800280	Telephone: + 367070800280
Foglalásfelvétel Hétfőtől-péntekig: 13.00-18.00 óráig.	Recording reservations Monday-Friday: 13.00-18.00
E-mail: asahi.yado@gmail.com	E-mail: asahi.yado@gmail.com
2. Regisztráció, adatkezelés	2. Registration, data processing
2.1. A regisztrációval a Felhasználó egyértelmű és kifejezett beleegyezését adja a regisztráció során megadott személyes adatainak a jelen ÁSZF szerves részét és mellékletét képező Adatkezelési Tájékoztatóban foglaltak szerinti kezeléséhez.	2.1. By registering, the User gives his / her explicit and clear consent to the processing of his / her personal data provided in the course of registration in accordance with the Privacy Policy, which is an integral part and attachment of this GTC.

<p>2.2. Az Üzemeltetőt a Felhasználó által tévesen és/vagy pontatlanul megadott adatokra visszavezethető késedelemért, illetve egyéb problémáért, hibáért semminemű felelősség nem terheli. Az Üzemeltetőt nem terheli felelősség az abból adódó károkért, ha a Megrendelő a felhasználó nevét, jelszavát elfelejti, vagy az illetéktelenek számára bármely nem az Üzemeltetőnek felróható okból hozzáférhetővé válik. A hibásan rögzített adatok megváltoztatása a bejelentkezés után lehetséges. Aktív foglalást érintő adatok módosítására az 1.8. pontban megadott telefonszámon van lehetőség.</p>	<p>2.2. The Operator shall not be held liable for any delay or other problems or errors attributable to the User for erroneously and / or inaccurately entered data. The Operator shall not be liable for any resulting damages if the Customer forgets his/her username, password, or it becomes accessible to any unauthorized person for any reason not attributable to the Operator. Changes to incorrectly recorded data are possible after logging in. To modify active booking data, You must call the telephone number given in Section 1.8.</p>
<p>3. Foglalás menete</p>	<p>3. Method of the reservation</p>
<p>3.1. A foglalást az Üzemeltető telefonos úton vagy Weboldalon keresztül csak regisztrált Megrendelőtől és csak akkor fogadja el, ha a Megrendelő a foglaláshoz szükséges valamennyi adatot maradéktalanul kitölti.</p>	<p>3.1. The reservation is accepted by the Operator via telephone or via the Website only from a registered Customer and only if the Customer completes all the data required for the reservation.</p>
<p>3.2. A Megrendelő a foglalás leadásával kijelenti, hogy a jelen Általános Szerződési Feltételeket elfogadja és magára nézve kötelezőnek ismeri el.</p>	<p>3.2. By taking a reservation, the Customer declares that he/she accepts these Terms and Conditions and recognizes them as binding on himself.</p>
<p>3.3. A Megrendelő telefonos úton vagy Weboldalon keresztül köteles kiválasztani a lefoglalni kívánt dátumot és időpontot. Amennyiben az időpont nem elérhető a rendszer jelzi, hogy a foglalás nem lehetséges.</p>	<p>3.3. The Customer shall select the date and time to be reserved via telephone or via the Website. If the time is not available the system will indicate that the reservation is not possible.</p>
<p>3.4. Üzemeltető a Megrendelő foglalás megérkezését követően köteles a Megrendelő részére a foglalást elektronikus úton (e-mailben) visszaigazolni.</p>	<p>3.4. The Operator shall confirm the reservation to the Customer electronically (by e-mail) upon receipt of the Customer's reservation.</p>
<p>3.5. A foglalási díj összege a meghirdetett étel- és italsor árának 100% -a személyenként (amely az általános forgalmi adót tartalmazza) és amely a foglalást biztosító előleg. A foglalási díj az Üzemeltető által üzemeltetett étteremben a foglalás alapján történő fogyasztásra vonatkozó számla ellenértékébe 100% -ban beszámításra kerül.</p>	<p>3.5. The amount of the reservation fee is 100% of the price of the food and drink advertised per person (including value added tax (VAT)) and which is the advance payment. The reservation fee is 100% offset against the invoice for the consumption based on the reservation at the restaurant operated by the Operator.</p>

<p>3.6. Amennyiben a foglalás ellenére a lefoglalt időpontban az Üzemeltető technikai hiba, vagy az Üzemeltetőnek felróható egyéb hiba miatt nem tudja az asztalt és/ vagy a megrendelt szolgáltatást biztosítani, a foglalási díj összege a Felhasználó választása szerint visszautalásra kerül, vagy a Felhasználó jogosult új foglalási időpontot választani.</p>	<p>3.6. If, despite the reservation, the Operator is unable to provide the table and / or the ordered service due to the technical fault of the Operator or other fault attributable to the Operator at the time of reservation, the amount of the reservation fee will be returned to the User's choice or the User is entitled to choose a new booking date.</p>
<p>4. Fizetési feltételek</p>	<p>4. Payment terms</p>
<p>4.1. A foglalási díj kiegyenlítése a Barion Payment Zrt. által nyújtott, elektronikus fizetéseket lebonyolító szolgáltatás igénybevétele útján bankkártyával történik. A foglalási díj kifizetése a foglalás véglegesítésekor válik esedékessé. Az Üzemeltető az alábbi bankkártya típusokat fogadja el:</p>	<p>4.1. The reservation fee is paid by using credit card via electronic payment service provided by Barion Payment Zrt. Payment of the reservation fee will be due upon finalizing the reservation. Operator accepts the following bank card types:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • MasterCard vagy Maestro bankkártya 	<ul style="list-style-type: none"> • MasterCard or Maestro credit card
<ul style="list-style-type: none"> • Visa vagy Electron bankkártya 	<ul style="list-style-type: none"> • Visa or Electron credit card
<ul style="list-style-type: none"> • Amex bankkártya. 	<ul style="list-style-type: none"> • Amex credit card
<p>4.2. A bankkártyás fizetésnek a Felhasználó számára nincs plusz költsége, az teljesen díjmentes. A regisztráció és a Barion mobil alkalmazás, valamint a pénz fogadás és küldés ingyenes, így a Felhasználónak sem most és sem a jövőben nem szükséges külön költséggel kalkulálnia. A Barion egyenlegkezelés szintén ingyenes, nincs belépési vagy havi díj. Az egyenleg feltöltésének és visszaváltásának vannak szerény díjai, de a banki átutalással történő feltöltés ingyenes. A Barion fizetési módról bővebben <u>ide kattintva</u> tájékozódhat. A szolgáltatást nyújtó Barion Payment Zrt. a Magyar Nemzeti Bank felügyelete alatt álló e-pénz kibocsátó, engedélyének száma: H-EN-I-1064/2013.</p>	<p>4.2. There is no extra cost for the user to pay by credit card, it is completely free of charge. Registration and Barion mobile application, as well as money receiving and sending are free, so the User does not need to calculate separate costs either now or in the future. Barion balance management is also free, with no entry or monthly fees. There are modest fees for filling and redeeming your balance, but filling with bank transfer is also free. Click here to learn more about the Barion payment method.</p>
<p>5. Foglalás lemondása, törlése</p>	<p>5. Cancellation and delete the reservation</p>

<p>5.1. A Felhasználó jogosult a foglalás lemondására. Amennyiben a foglalás lemondása a lefoglalt időpontot megelőző 48 órát megelőzően történik, a foglalási díj összege visszautalásra kerül a Felhasználó részére. Amennyiben a foglalás lemondása a lefoglalt időpontot megelőző 48 órán belül történik, abban az esetben Üzemeltető meghíúsulási kötbér jogcímén jogosult megtartani a foglalási díj összegét.</p>	<p>5.1. The User is entitled to cancel the reservation. If the cancellation is made 48 hours before the booked time, the reservation fee will be refunded to the User. If the cancellation is made within 48 hours prior to the booked date, the Operator shall be entitled to retain the amount of the reservation fee as a penalty arising from failure.</p>
<p>5.2. Amennyiben a Felhasználó a vételárat a foglaláskor nem fizeti meg, illetve az általa megadott elérhetőségen tényleges nem érhető el, valamint ha több alkalommal az Üzemeltetőnek kárt okozva tévesen adja meg a foglalásokat, akkor az Üzemeltető jogosult a Felhasználó regisztrációját törölni, illetve jogosult a foglalás teljesítését megtagadni.</p>	<p>5.2. If the User does not pay the purchase price at the time of reservation or is not available on the contact details provided by the User, and if the User incorrectly gives reservations to the Operator on several occasions, the Operator shall be entitled to cancel the User's registration or refuse to make the reservation.</p>
<p>5.3. Bankkártyával előre kiegyenlített foglalással kapcsolatos panasz, reklamáció esetén a foglalási díj visszafizetése a bankkártyás fizetés szabályai szerint történik.</p>	<p>5.3. In case of a complaint with a credit card prepaid reservation, the reservation fee will be refunded in accordance with the bank card payment rules.</p>
<p>5.4. A 45/2014 Kormányrendelet 29. § I) pontja alapján a Felhasználót a Foglalási Megállapodástól történő elállási jog nem illeti meg.</p>	<p>5.4. In accordance of the 45/2014 Government Decree 29.§ I) section, the User is not entitled to withdraw from the Reservation Agreement.</p>
<p>5.5. Az egyértelműen hamis adatokkal regisztrált Felhasználókat az Üzemeltető jogosult az adatbázisából törölni.</p>	<p>5.5. Users registered with clearly false data may be deleted from the database by the Operator.</p>
<p>7. Akciók, hirdetések</p>	<p>7. Sales, announcements</p>
<p>7.1. Az akciókkal és hirdetésekkel kapcsolatos és az abban foglalt ajánlatok változtatásának jogát az Üzemeltető fenntartja.</p>	<p>7.1. The Operator reserves the right to modify the offers which contained therein and related to sales and announcements.</p>
<p>8. Személyes adatok kezelése</p>	<p>8. Controlling personal data</p>
<p>7.1. A Felhasználó személyes adatainak kezelésére vonatkozó részletes szabályokat az Üzemeltető adatkezelési tájékoztatója tartalmazza, amely jelen ÁSZF elválaszthatatlan mellékletét képezi („Adatkezelési tájékoztató”).</p>	<p>7.1. The detailed rules for controlling the User's personal data are contained in the Operator's privacy policy, which forms an integral part of this GTC (“Privacy Policy”).</p>
<p>7.2. Felhasználó a Honlapon történő regisztrációval vagy a rendelése jelen ÁSZF szerinti leadásával a személyes adatainak az Adatkezelési tájékoztatóban írtak szerinti kezeléséhez hozzájárul, továbbá az Adatkezelési tájékoztatóban foglaltakat elfogadja és magára nézve kötelezőnek ismeri el.</p>	<p>7.2. By registering or placing your order on this Website, the User agrees to the controlling of your personal data as described in the Privacy Policy, and agrees with the Privacy Policy and recognizes it as binding on you.</p>

9. Egyebek	9. Others
<p>9.1. A kobuta.hu Weboldal foglalási felületén és a visszaigazoló e-mailekben a foglalási folyamatot nem zavaró módon az Üzemeltető hirdetésekkel helyezhet el. A foglalás leadását követően a rendszer akár több a foglaláshoz tartozó értesítést is küldhet. Pld: Minőségi visszajelzés űrlap stb. Jelen nyilatkozat aláírásával Ön nyilatkozhat arról, hogy szeretne-e értesítést kapni e-mail címére kampányainkról, újdonságainkról. A kiküldött hírlevelekben lehetőséget biztosítunk a leiratkozásra.</p>	<p>9.1. The reservation surface of kobuta.hu website and the confirmation e-mails may place Operator ads in a manner that does not disturb the reservation method. After the reservation has been made, the system may send you more than one notification connected to reservation. E.g.: Quality Feedback Form etc. By signing this statement, you can comment on whether you would like to receive an email notification about our campaigns and news. In the newsletters posted, we provide the opportunity to unsubscribe.</p>
<p>9.2. Az Üzemeltető által üzemeltetett kobuta.hu Weboldal biztonsági foka megfelelő, használata nem jelent kockázatot, azonban javasoljuk, hogy tegye meg az alábbi óvintézkedéseket: használjon vírus és spyware védelmi szoftvereket friss adatbázissal, telepítse az operációs rendszer biztonsági frissítéseit. A Weboldalon való vásárlás feltételezi a Felhasználó részéről az Internet technikai és műszaki korlátainak ismeretét és a technológiával együtt járó hibalehetőségek elfogadását.</p>	<p>9.2. The safety level of the kobuta.hu Website operated by the Operator is adequate, use is not a risk, but we recommend the following precautions: use virus and spyware protection software with a fresh database, install the operating system security updates. Purchase on the Website assumes the User's knowledge of the technical and technical limitations of the Internet and the acceptance of any errors associated with the technology.</p>
<p>9.3. Az Üzemeltető nem felelős semmilyen kárért, amely a Weboldalra való csatlakozás miatt következett be. A Felhasználót terheli a számítógépe, illetve az azon található adatok védelmének kötelezettsége.</p>	<p>9.3. The Operator is not liable for any damage caused by joining the Website. The User is responsible for the protection of his computer and the data contained therein.</p>
<p>9.4. Az Üzemeltető a testre szabott kiszolgálás érdekében a felhasználó számítógépén cookie-t helyez el. A cookie-t a felhasználó képes törölni saját számítógépéről, illetve beállíthatja böngészőjét, hogy a cookie-k alkalmazását tiltsa.</p>	<p>9.4. The Operator places a cookie on the user's computer for customized service. The user can delete the cookie from his own computer or set his browser to disable the use of cookies.</p>
<p>9.5. Az Üzemeltető bármikor jogosult jelen ÁSZF feltételeit egyoldalúan módosítani. Az esetleges módosítás a Weboldalon való megjelenéssel egyidejűleg lép hatályba.</p>	<p>9.5. The Operator is entitled to unilaterally amend the terms of this GTC at any time. Any modification entry into force of at the same time as it appears on the Website.</p>
<p>9.6. Amennyiben Felhasználónak olyan kérdése lenne, mely jelen Általános Szerződési Feltételek alapján nem egyértelmű kérjük, jelezze nekünk, és kollégánk megválaszolja kérdését.</p>	<p>9.6. If the User has any question that is not clear on the basis of these Terms and Conditions, please let us know and our colleague will answer your question.</p>
10. Felelősség	10. Liability

<p>10.1. A Weboldalon található információk jóhiszeműen kerültek felhelyezésre, azonban azok kizárólag tájékoztató célt szolgálnak, az információk pontosságáért, teljességéért Üzemeltető nem vállal felelősséget.</p>	<p>10.1. The information on the Website has been placed in good faith, but they are for informational purposes only and the Operator assumes no responsibility for the accuracy or completeness of the information.</p>
<p>10.2. A Felhasználó a Weboldalt kizárólag a saját kockázatára használhatja, és elfogadja, hogy Üzemeltető nem vállal felelősséget a használat (beleértve a foglalási díj bankkártyával történő fizetését is) során felmerülő és nem az Üzemeltető szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartása vagy bűncselekménye által okozott vagyoni és nem vagyoni, közvetlen vagy közvetett károkért. Az Üzemeltető kizárja a felelősségét harmadik személy általi bűncselekmény által okozott vagyoni és nem vagyoni károkért.</p>	<p>10.2. The User may only use the Website at his own risk and accept that the Operator not be liable for any property or non-property arising from the use (including payment of the booking fee by bank card) of property and non-property caused by the Operator's intentional or grossly negligent behaviour or offense, direct or indirect damages. The Operator exclude any liability for property and non-property damage caused by a third party offense.</p>
<p>10.3. Üzemeltető kizár minden felelősséget a Weboldal használói által tanúsított magatartásért. A Felhasználó teljes mértékben és kizárólagosan felelős saját magatartásáért, Üzemeltető ilyen esetben teljes mértékben együttműködik az eljáró hatóságokkal a jogsértések felderítése végett.</p>	<p>10.3. The Operator exclude any liability for the conduct of the Website users. The User is fully and exclusively responsible for his / her own conduct. In this case, the Operator will fully cooperate with the acting authorities to detect violations.</p>
<p>10.4. A szolgáltatás oldalai olyan kapcsolódási pontokat (linkeket) tartalmazhatnak, amely más Üzemeltetők oldalaira vezet. Ezen Üzemeltetők adatvédelmi gyakorlatáért és más tevékenységéért Üzemeltető nem vállal felelősséget.</p>	<p>10.4. Service pages may include interfaces (links) that lead to pages of other operators. The Operator assumes no responsibility for the privacy practices and other activities of these operators.</p>
<p>10.5. A Felhasználók által a Weboldal használata során esetlegesen elérhetővé tett tartalmat az Üzemeltető jogosult, de nem köteles ellenőrizni, és a közzétett tartalmak tekintetében az Üzemeltető jogosult, de nem köteles jogellenes tevékenység folytatására utaló jeleket keresni.</p>	<p>10.5. The content may made available by Users during the use of the Website, but is not obliged to verify it, and the Operator is entitled, but not obliged to search for signs of illegal activity in respect of the published content.</p>
<p>10.6. Az Internet globális jellege miatt a Felhasználó elfogadja, hogy a Weboldal használata során a vonatkozó nemzeti jogszabályok rendelkezéseit is figyelembe véve jár el. Amennyiben a Weboldal használatával összefüggő bármely tevékenység a Felhasználó államának joga szerint nem megengedett, a használatért kizárólag a Felhasználót terheli a felelősség.</p>	<p>10.6. Because of the global nature of the Internet, the User agrees that he will act in accordance with the provisions of the relevant national laws when using the Website. If any activity related to the use of the Website is not permitted under the law of the State of the User, the User shall be solely responsible for such use.</p>

<p>10.7. Amennyiben a Felhasználó a Weboldalon kifogásolható tartalmat észlel, köteles azt haladéktalanul jelezni Üzemeltetőnek. Amennyiben Üzemeltető jóhiszemű eljárása során a jelzést megalapozottnak találja, jogosult az információ haladéktalan törlésére vagy annak módosítására.</p>	<p>10.7. If the User detects objectionable content on the Website, he / she must immediately notify the Operator. If the Operator finds the signal valid in good faith, the Operator is entitled to immediately delete or modify the information.</p>
<p>11. Záró rendelkezések</p>	<p>11. Final provisions</p>
<p>11.1. A szerződő Felek mindent elkövetnek annak érdekében, hogy az esetleges vitás kérdéseiket tárgyalások útján peren kívül rendezzék. Amennyiben a peren kívüli egyeztetések, tárgyalások nem lehetségesek, vagy azok ésszerű időn belül nem vezetnek eredményre, a Felek a jogvita rendezésére, értékhatártól függően kikötik az Üzemeltető mindenkor székhelye szerint illetékes helyi, illetve megyei bíróság kizárólagos illetékességét.</p>	<p>11.1. The Parties shall make every effort to settle any disputes they may have by way of negotiation. If out-of-court settlements, negotiations are not possible or do not result within a reasonable period of time, the Parties shall determine the exclusive jurisdiction of the local or county court competent at the place where the Operator is domiciled, depending on the value limit.</p>